



TANTÁRGYI ADATLAP

Tolmácsolás 2.

BMEGT60S512

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Tolmácsolás 2.

Azonosító

BMEGT60S512

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

vizsgaérdemjegy

Kreditszám

2

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Németh Anikó nyelvtanár nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott fél éve

Közvetlen előkövetelmények

<i>Erős</i>	Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek, Tolmácsolás 1. - Foreign Language Skills Development 1, Translation-centered Contrastive Grammar, Interpreting 1
<i>Gyenge</i>	Nincs
<i>Párhuzamos</i>	Nincs
<i>Kizáró feltételek</i>	Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja a korábbiakban továbbfejlesztett nyelvi készségekre (hallott szöveg értése és folyamatos beszéd) alapozva a konsekutív-, és tárgyalástolmácsolás releváns stratégiáinak megalapozása. A középpontban a jegyzetelési technikák megismerése és gyakorlása, egy hosszabb szöveg gondolati, logikai egységeinek közvetítése áll.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató ismeri a jegyzetelési technikák elveit, a tolmácsolás céljából készülő jegyzet sajátosságait;
2. • ismeri a hivatalos formulákat, ügyrendi kifejezéseket, nyelvi panelek adekvát tolmácsolási lehetőségeit;
3. • tisztában vannak a tolmácsolás értékelésének alapvető szempontjaival.

Képesség

1. • Képes arra, hogy rövidebb szöveget memóriája segítségével, minimális jegyzeteléssel, elsősorban INY-HU irányba rövidszakaszos konsekutív módon tolmácsoljon;
2. • képes liaison/összekötő módon, mindkét irányba (INY—HU—INY) történő tárgyalástolmácsolásra (szituációs gyakorlatok, üzleti tárgyalás, interjúk tolmácsolására);
3. • képes saját tolmácsolása értékelésére.

Attitűd

1. • Nyitott és érdeklődő az aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra, sport stb.);
2. • törekszik a folyamatos önreflexióra, a saját tolmácsolása elemzésére és értékelésére;
3. • konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről.

Önállóság és felelősség

1. • Felelősséget vállal a saját tanulási folyamataiért.

Oktatásmódszertan

2-3 perces mini-prezentációk általános témában, irányított vitaszimuláció tolmácsolása, memóriafeladatok, rövid idegen nyelvű szöveg jegyzet nélküli visszaadása követő módban, szöszedet összeállítása stb.

Tanulástámogató anyagok

- Interpreter Training Resources <http://interpreters.free.fr/>
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- Interpreter Training Resources <http://interpreters.free.fr/>
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait, valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, pre-zentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Szóbeli teljesítményértékelések: 50

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

- szóbeli teljesítményértékelés: 50

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Órákon való aktív részvétel.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100
Jeles	89 - 94
Jó	76 - 88
Közepes	63-75
Elégéséges	50 - 62
Elégtelen	50

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	4

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

Általános, vegyes témák.

További oktatók

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár/language teacher besznyak.rita@gtk.bme.hu

Dr. Szabó Csilla egyetemi docens/Associate professor szabo.csilla@gtk.bme.hu

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.